Porównanie tłumaczeń Marka 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zawoławszy i wiele szarpnąwszy go wyszedł i stał się jakby martwy tak że wielu mówić że umarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wykrzyknął, mocno nim szarpnął i wyszedł – i (chłopiec) stał się niczym martwy, tak że wielu mówiło, że umarł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zawoławszy i wiele zatrząsłszy wyszedł. I stał się jakby martwy, tak że wielu (mówiło), że umarł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zawoławszy i wiele szarpnąwszy go wyszedł i stał się jakby martwy tak, że wielu mówić że umarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy duch krzyknął, mocno chłopcem szarpnął i wyszedł. Chłopiec był przez chwilę jak martwy. Wielu nawet mówiło, że umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *duch* krzyknął i szarpiąc nim gwałtownie, wyszedł. A chłopiec wyglądał jak martwy, tak że wielu mówiło, iż umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawoławszy tedy bardzo, rozdarłszy go, wyszedł; i stał się on człowiek jako umarły, tak że ich wiele mówiło, iż umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus ująwszy rękę jego, podniósł go i wstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ten krzyknął i wyszedł, silnie nim miotając. Chłopiec zaś pozostawał jak martwy, tak że wielu mówiło: On umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I krzyknął, i szarpnął nim gwałtownie, po czym wyszedł; a chłopiec wyglądał jak martwy, tak iż wielu mówiło, że umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on krzyknął i po licznych wstrząsach wyszedł z niego. Chłopiec leżał jak martwy, tak że wielu mówiło: Nie żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wyszedł z niego wśród wrzasków i gwałtownych konwulsji. Chłopiec wyglądał jak nieżywy, dlatego wielu mówiło, że umarł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus wziął go za rękę i podniósł. On wstał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozległ się wrzask, demon potrząsnął gwałtownie chłopcem i uciekł. Chłopiec leżał jak martwy, toteż wielu ludzi myślało, że umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I krzyknął, i szarpnął nim gwałtownie, i wyszedł. A chłopiec zrobił się jak martwy, tak że wielu mówiło: umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричавши і дуже напружившись, вийшов; а хлопець став як мертвий; деякі казали, що він помер. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I krzyknąwszy i przez wieloliczne szarpnąwszy wyszedł, i stał się tak jak gdyby umarły, tak że również ta okoliczność wielolicznych uczyniła mogącymi powiadać że odumarł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołał, bardzo go szarpnął i wyszedł. A on stał się jak martwy, tak, iż wielu mówiło, że umarł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wrzeszcząc i wtrącając chłopca w gwałtowny atak, duch wyszedł. Chłopiec leżał jak nieżywy, tak że większość ludzi sądziła, iż umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ten po wydaniu okrzyku oraz po wielu konwulsjach wyszedł; a on stał się jak martwy, tak iż większość z nich mówiła: ”Umarł!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Demon przeraźliwie krzyknął, targnął chłopcem i wyszedł z niego, pozostawiając go leżącego nieruchomo i bezwładnie, jak gdyby był martwy. Przez tłum przebiegł szmer: —Nie żyje… |